

Мурадова Гурбангуль
старший преподаватель кафедры туркменского языка
Туркменского национального института мировых языков
Имени Довлетмаммеда Азади,
Атаев Мекан
студент третьего курса
Института Телекоммуникаций и информатики
Туркменистана
Ашхабад, Туркменистан.

ПРОЦЕСС ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ КАК НАУЧНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация: В данной статье описываются причины возникновения неологизмов в научно-технических текстах; анализируются виды и закономерности, по которым образуются неологизмы; предлагаются конкретные способы их перевода.

Ключевые слова: неологизмы, научно-технические тексты, образование, способы перевода, словообразовательные модели.

Myradova Gurbangul
Senior Lecturer of the Department of Turkmen Language
Turkmen National Institute of World Languages
named after Dovletmamed Azadi,
Ataev Mekan
Third year student
Institute of Telecommunications and Informatics
Turkmenistan
Ashgabat, Turkmenistan.

THE EMERGENCE OF CYBERSECURITY TERMS DUE TO THE INTERNAL RESOURCES OF THE LANGUAGE

Abstract: This article describes the causes of neologisms in scientific and technical texts; analyzes the types and patterns by which neologisms are formed; specific ways of their translation are offered.

Keywords: neologisms, scientific and technical texts, education, translation methods, word-formation models.

Язык, как мир постоянно меняется. Новый словарный запас появился благодаря новым технологиям и новым открытиям, таким как вычислительная техника, интернет, сотовые телефоны. Действительно, новые слова быстро изобретаются и быстро развиваются благодаря массовой коммуникации. Они появляются и выходят из употребления, когда выполнили свое сиюминутное назначение. Лишь немногие из них войдут в глоссарии неологизмов общих словарей.

В лингвистике неологизм - это недавно придуманное слово или акт изобретения слова или фразы. Кроме того, это может означать использование старых слов в новом значении. Неологизмы особенно полезны для выявления новых изобретений, новых явлений или старых идей, которые обрели новый культурный контекст. Никакая новая наука невозможна без неологизмов, новых слов или новых интерпретаций старых слов для описания и объяснения реальности по-новому. Отвергать неологизмы — это значит отказаться от научного развития.

Развитие науки и техники потребовало огромной энергии для улучшения нашей цивилизации. И нельзя не согласиться с тем, что эти достижения находят свое отражение и в языке. Технические достижения в обществе требуют новых терминов-обозначений, многие из которых можно найти в лингвистике, такие как гиперкоррекция, фонема, алломорф и т. д. Прогресс науки и техники дает повод для появления подавляющего большинства новых слов; для новой вещи мы должны иметь новое имя. На сегодняшний день лингвисты выделяют следующие виды неологизмов:

- научные (созданные для описания научных изобретений и открытий);
- политические (созданные для передачи какого-либо политического или риторического момента, часто негативного);
- поп-культура (создана для описания явлений поп-культуры);
- импортированные (заимствованные слова, используемые для выражения идей, не имеющих эквивалента в родном языке);
- товарные знаки (обобщенные товарные знаки);
- одноразовые слова (созданные для надлежащего литературного эффекта);
- перевернутый (образованный от написания или произнесения слова задом наперед);
- палеологизмы (давно созданные как неологизмы, но теперь имеющие определение или значение, отличное от любого более раннего употребления).

Существует еще одна классификация неологизмов в зависимости от их языкового принятия и использования:

- нестабильные (крайне новый);
- диффузные (известный людям, но еще не получившие распространения);
- стабильные (узнаваемый и принятый).

Неологизмы появляются в языке тремя способами:

1. Старые слова меняются по смыслу.
2. Заимствуются новые слова.
3. Новые слова образуются из существующего языкового материала по закономерностям и способам, продуктивным в языке на данном этапе его развития.

Существует три схемы, по которым образуются неологизмы:

1. Изменение значения, а точнее введение нового, дополнительного значения к существующим словам: компьютерные понятия, информатика, компьютерный вирус, сеть, мессенджер.

2. Чеканка новых слов: деривация (хакер, сверхзвук, гуглеры); компаундирование (веб-сайт, программа-вымогатель, фаблет, криптовалюта, кибератака, хэштег, биткойн, коронавирус);

3. Сочетание форм из латинского или греческого языков (техноэтика, роботариум, метавселенная, крипто).

Проблема их перевода занимает одно из первых мест в списке проблем, стоящих перед переводчиками, потому что такие слова не так легко найти в обычных словарях и даже в новейших специализированных словарях. Переводчики, специализирующиеся в области науки и техники, практически ежедневно сталкиваются со сложными для перевода словами. И не только из-за специфики текста. Наличие неологизмов в научно-технической сфере довольно распространено, но мы действительно переводим неологизмы? Нет, точнее говоря, мы передаем их значение. Для этого есть несколько конкретных способов:

1. Транскрипция или транслитерация: robotarium – роботариум, bitcoin – биткойн, messenger – мессенджер, cryptedpunks – криптопанки.

2. Заемный перевод: devtools — средства разработчика, infosec— информационная безопасность и т.д.

3. Описательный способ перевода: киберпреступность – преступление в сфере информационных технологий, стартап – новая инновационная компания, апплет – несамостоятельный компонент программного обеспечения, работающий в прочем другом.

4. Синонимическая замена: to rocket – взлетать, push-pull – двухтактный, tell-tale evidence – неопровержимые доказательства, laptop – ноутбук, skyrocketing – стремительный рост, edge computing – периферийные вычисления.

Чтобы передать значение неологизма, мы должны, во-первых, проанализировать его морфологическую структуру, чтобы раскрыть его значение, а во-вторых, изучить слово в его текстовом окружении или контексте. Анализ фактического языкового материала подводит нас к тому, что переводчики прибегают к использованию иностранных слов или, чаще всего, оставляют данный термин английским, не имея возможности найти лучший вариант.

Хотя лингвисты пытаются передать значение термина с помощью объяснения или определения, это было бы неуместно, поскольку в большинстве случаев перевод был бы слишком многословным, особенно в документах, где определенные технические термины повторяются много раз. К сожалению, не существует организации, регулирующей этот тип терминологии, и когда

переводчик пытается проконсультироваться с техническим или научным специалистом, ища эквивалент на русском языке, он обычно говорит, что лучше всего сохранить термин на английском языке. Таким образом, у переводчика нет реального и надежного источника для решения этих вопросов. Следовательно, существует тенденция оставлять термины на исходном языке или использовать какой-либо прямой перевод.

Литература:

1. Оксфордский словарь английского языка онлайн. 2004. Электронное изд. Январь 2005 г. <<http://www.oed.com>>.
2. Ван Дайк, Кэролайн. «Старые слова для новых миров: Современное научно-техническое словообразование». Американская речь (1992): 383–485.